WIKIPÉDIA

Khmer

Le **khmer** (en khmer : ภาสาเขฺมร, prononciation en khmer : /pʰiə.ˈsaː kʰmae/) est une langue appartenant au groupe des langues môn-khmères de la famille des langues austroasiatiques. Langue des populations khmères, il est principalement parlé au Cambodge et dans les régions limitrophes de Thaïlande par les Khmers Surin (du nord) et au Viêt Nam par les Khmers Krom, ce qui s'explique par l'histoire de ces pays.

C'est une langue non tonale, contrairement au vietnamien, l'autre grande langue môn-khmer.

On compte environ treize millions de locuteurs.

Khmer ภาสาเขฺมร (km)	
Pays	Cambodge, Viêt Nam, Thaïlande
Nombre de locuteurs	central : 14 224 500[1] septentrional : 1 400 000 (2006)[2]
Typologie	SVO
Classification par famille	
- langues austroasiatiques - langues môn-khmer - langues môn-khmer orientales - **khmer**	
Statut officiel	
Langue officielle	Cambodge
Régi par	Académie royale du Cambodge
Codes de langue	
ISO 639-1	km
ISO 639-2	mkh[3], khm[4]
ISO 639-3	Variétés : khm (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=khm) – khmer central kxm (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=kxm) – khmer septentrional
ISO 639-5	mkh (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=mkh)[3]
IETF	km, kxm
Échantillon	
Article premier de la Déclaration universelle des droits de l'homme (http://www.ohchr.org/EN/UDHR/Pages/Language.aspx?LangID=khm) (voir le texte en français (https://www.un.org/fr/universal-declaration-human-rights/index.html))	
មាត្រា ១ មនុស្សទាំងអស់ កើតមកមានសេរីភាព និងសមភាព ក្នុងផ្នែកសេចក្ដីថ្លៃថ្នូរនិងសិទ្ធិ។ មនុស្ស មានវិចារណញ្ញាណ និងសតិសម្បជ្ញៈជាប់ពីកំណើត ហើយគប្បីប្រព្រឹត្ត ចំពោះគ្នាទៅវិញទៅមក ក្នុង ស្មារតីភាតរភាពជាបងប្អូន។	

Sommaire

Histoire

Différences régionales

Système d'écriture

Phonologie

Lexique
- Différents registres au sein de la même langue
- Nombres cardinaux
- Cardinaux
- Vocabulaire
- Synonymes d'origines et d'utilisations différents

Chiffres

Notes et références

Voir aussi
- Bibliographie
- Articles connexes
  - Blocs de caractères Unicode pour l'écriture khmère
- Liens externes

Histoire

Le khmer est issu des langues austroasiatiques qui s'étendent en Asie du Sud-Est. Il est probable que le khmer soit plus tardif que le môn ou le vietnamien, des langues cousines, le vietnamien s'étant développé avec la culture Dong Song. Il a pu apparaître dans le Ier millénaire av. J.-C. et était parlé par une population autochtone qui vivait dans le Nord Viêt Nam actuel (le Tonkin).

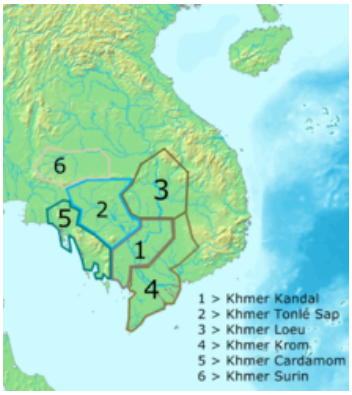
Le khmer a ensuite été influencé par le sanskrit qui lui a donné un lexique religieux, culturel (*Bhasa*, la langue est devenue *Pheasa*) et royal (exemple *Râja*, le roi est devenu *Reacha*) et s'est étendu sous le Nokor Phnom (*Nokor* vient du sanskrit *Nagara* qui veut dire la ville et *Phnom* signifie la montagne) en Asie du Sud-Est.

Voir : Indianisation de la péninsule indochinoise

Le khmer a ensuite été influencé par le pali, devenue la langue liturgique du Cambodge après l'adoption du bouddhisme en remplacement de l'hindouisme ; l'influence de cette langue se retrouve à présent dans le vocabulaire des moines. La langue khmère a été ensuite influencée par l'arrivée des Thaïs et des Français. La langue thaïe a de son côté emprunté au khmer à peu près la moitié de son vocabulaire. À l'heure actuelle, des mots anglais font leur apparition en khmer via l'adoption des nouvelles technologies. La principale différence entre le môn, le khmer et le vietnamien est que le vocabulaire du khmer a connu un apport massif de sanscrit et de pali, tandis que le vietnamien a été, en raison de près de mille ans de domination chinoise, plus influencé par le chinois. Le môn lui a été peu influencé par le sanskrit et le pali et a conservé une certaine « pureté » austroasiatique.

Différences régionales

Bien qu'il y ait une grande homogénéité linguistique au Cambodge, on note toutefois certaines différences d'accent. La norme suivie est celle de Phnom Penh.



Répartition de la langue khmère.

Il existe plusieurs différences régionales au Cambodge :

- Khmer Lœu (parler des montagnes)
- Khmer Kandal (parler du centre dit « national »)
- Khmer Tonlé Sap (parler autour du Tonlé Sap jusqu'au frontières thaïlandaises)

D'autres dialectes existent en dehors du Cambodge :

- Khmer Surin (provinces thaïlandaises de Surin, Sisaket et Buriram)
- Khmer Cardamom (provinces thaïlandaises de Chanthaburi et Trat)
- Khmer Krom (provinces vietnamiennes de Delta du Mékong et Sud-Est)
- Khmer Tonlé Sap (provinces thaïlandaises de Prachinburi et Sa Kaeo)

On peut aussi classer ces différents dialectes en deux grands dialectes:

- Dialecte de l'Est (dans ses formes montagnardes, plaine et delta du Mékong) : parler national et officiel. Il est marqué par tous les emprunts à l'Occident et vit les différents néologismes du XXIe siècle. Ce « dialecte » s'est démarqué et officialisé à partir du XVIIe siècle, lors des périodes sombres du Cambodge quand la capitale s'est installée à Chaktomuk.
- Dialecte de l'Ouest (dans ses formes montagnardes, plaine du Tonlé Sap et plaine d'Isan) : parler sûrement le plus proche de la langue angkorienne. La principale caractéristique est la prononciation des lettres de fin de mot, les rapprochant des mots sanskrits et pâlis originels.

Système d'écriture

Le système d'écriture du khmer est alphasyllabique

Phonologie

La phonétique ci-dessous se base sur la prononciation de l'alphabet phonétique international (API).

Lire le média
Un locuteur en khmer.

Consonnes

Lettre	Son	Lettre	Son	Lettre	Son	Lettre	Son	Lettre	Son
ក	kɑ	ខ	kʰɑ	គ	kɔ	ឃ	kʰɔ	ង	ŋɔ
ច	cɑ	ឆ	cʰɑ	ជ	cɔ	ឈ	cʰɔ	ញ	ɲɔ
ដ	ɗɑ	ឋ	tʰɑ	ឌ	ɗɔ	ឍ	tʰɔ	ណ	nɑ
ត	tɑ	ថ	tʰɑ	ទ	tɔ	ធ	tʰɔ	ន	nɔ
ប	ɓɑ	ផ	pʰɑ	ព	pɔ	ភ	pʰɔ	ម	mɔ
យ	jɔ	រ	rɔ	ល	lɔ	វ	vɔ		
ស	sɑ	ហ	hɑ	ឡ	lɑ	អ	ʔɑ		

Voyelles

Lettre	Son	Lettre	Son	Lettre	Son	Lettre	Son	Lettre	Son

◌ា	a iːə	◌ិ	e i	◌ី	əj iː	◌ឺ	ə ɨ	◌ឹ	əɨ ɨː
◌ុ	o u	◌ូ	oːu uː	◌ួ	uːə	◌ើ	aːə əː	◌ឿ	ɨːə
◌ៀ	iːə	◌េ	eːi eː	◌ែ	aːe ɛː	◌ៃ	aj ɨj	◌ោ	aːo oː
◌ៅ	aw ɨw	◌ុំ	om um	◌ំ	ɑm um	◌ាំ	am oəm	◌ះ	aʰ eəʰ
◌ិះ	eʰ iʰ	◌ុះ	oʰ uʰ	◌ុះ	eiʰ eʰ	◌ោះ	ɑʰ ʊəʰ		

Il existe également une quinzaine de voyelles indépendantes, (ou voyelles complètes) à valeur historique, qui tendent à être remplacées par la combinaison de la consonne អ /ʔɑɑ/ (ou des consonnes រ /rɔɔ/ et ល /lɔɔ/) et des voyelles dépendantes.

Notas: Le son des voyelles indépendantes varient souvent d'un mot à l'autre.
Les nombres de voyelles indépendantes varient d'un ouvrage à un autre.
Dans un processus de simplification de l'écriture, certaines de ces lettres pourraient disparaître et être remplacées par leur équivalent phonétique.

Voyelles indépendantes

Lettre	Son	Lettre	Son	Lettre	Son	Lettre	Son	Lettre	Son
ឥ	eːi	ឦ	iː	ឧ	uː	ឩ	əo	ឪ	əw
ឫ	rɨ	ឬ	ruː	ឭ	lə	ឮ	luː	ឯ	ae
ឰ	ai	ឱ	aːo	ឲ	aːo	ឳ	əw		

Lexique

Différents registres au sein de la même langue

Le khmer emploie un système de registres de langue dépendant de la hiérarchie sociale, selon les positions respectives du locuteur et de l'interlocuteur. Les différents registres (comme ceux du français « familier », « courant », « poli ») emploient des mots différents. La communication se fait avec le registre dit « neutre » même si les habitants de villages isolés emploient entre eux un registre familier, les moines un registre khméro-pali et la famille royale un registre se rapprochant du langage des grands rois khmers.

Usage dans différentes situations	« Je, moi »	API	« Toi, vous »	API	« Il, elle »	API
Familier	អាញ់	/aɲ/	ឯង	/aʔŋ/	វា	/ʋiə̯/
Neutre[5]	ខ្ញុំ	/kʰɲom/	អ្នក	/neə̯ʔ/	គេ	/ke:/
Formel[6]	យើងខ្ញុំ ខ្ញុំបាទ	/yə:ŋ kʰɲom/ /kʰɲom ba:t/	លោក(en termes de hiérarchie professionnelle, ou rang social)	/lo:k/	គាត់	/kɔə̯t/
Personne du peuple envers/à propos d'un bonze[7]	ខ្ញុំ ព្រះករុណា	/kʰɲom preə̯h kaʔruʔna:/	ព្រះតេជព្រះគុណ	/preə̯h daʔc preə̯h kun/	ព្រះអង្គ	/preə̯h ɑŋ/
Bonze envers une personne du peuple[8]	អាត្មា អាចក្តី	/a:ttma/ /a:ckdəj/	ញោមស្រី (à une femme) ញោមប្រុស (à un homme)	/ɲoum srej/ /ɲoum proh/	ឧបាសក (à un homme) ឧបាសិកា (à une femme)	/ʔuʔba:sɑk/
Envers un membre de la famille royale[9]	ខ្ញុំព្រះបាទ អម្ចាស់ ou ទូលបង្គំ (homme), ខ្ញុំម្ចាស់ (femme)	/kʰɲom preə̯h ba:t aʔmcah/ /tu:l bɑŋkum/ /kʰɲom mcah/	ព្រះករុណា	/preə̯h kaʔruʔna:/	ទ្រង់	/truə̯ŋ/

Nombres cardinaux

0: ០	Sohn	1: ១	Mouy	2: ២	Pi	3: ៣	Bey	4: ៤	Buon	5: ៥	Pram	6: ៦	Pram-mouy	7: ៧	Pram-pi	
8: ៨	Pram-bey	9: ៩	Pram-buon	10: ១០	Dhop	11: ១១	Dhop-muiy	12: ១២	Dhop-pi	13: ១៣	Dhop-bei	14: ១៤	Dhop-buon	15: ១៥	Dhop-pram	
16: ១៦	Dhop-pram-mouy	17: ១៧	Dhop-pram-pi	18: ១៨	Dhop-pram-bei	19: ១៩	Dhop-pram-buon	20: ២០	Mopey	30: ៣០	Sam-sep	40: ៤០	Sa(y)-sep			
50: ៥០	Ha-sep	60: ៦០	Hok-sep	70: ៧០	(t)Chet-sep	80: ៨០	Pet-sep	90: ៩០	Kaw-sep	100: ១០០	Muay-roy	200	Pi-roy			
1000	Mouy-poan	1000000	Mouy-lean (ea = i long)													

Quand la prononciation de *mouy* est utilisée dans d'autres nombres comme *mouy-poan* (1 000) plusieurs, la prononciation peut aussi devenir *m(a)-poan*. Le « a » signifie qu'il faut « couper » la syllabe. Exemple: *m'poan* à la place de *muoy-poan*.

Cardinaux

Le système de numération khmer est un système quinaire.

Le tableau ci-dessous donne les nombres cardinaux en môn, en khmer, en mười khến et en vietnamien, et leur traduction en français :

Môn	Khmer	Mường Khến	Vietnamien	Français
mòa	muy	mộch	một	un
ba	py	hal	hai, đôi	deux
poa’	bey	pa	ba	trois
pon	bounn	pốn	bốn	quatre
masang / masun	prram	đăm	năm	cinq
karaw / taraw	prram muy	kháu	sáu	six
thapo’	prram py	pảy	bảy	sept
tacam / hacam	prram bey	thám	tám	huit
tacit / hacit	prram buon	chín	chín	neuf
cao’	dhop	mườl	mười, chục	dix
cao’ mòa	dhop muy		mười một	onze
cao’ ba	dhop py		mười hai	douze
co sang	dhop prram		mười lăm	quinze
ba co	m(a) phey		hai mươi	vingt
ba co mòa	m(a)phey muy		hai mươi một	vingt et un
ba co sang/ba co sun	m(a) phey prram		hai mươi lăm	vingt-cinq
poa co sang/sun	sam syep prram		ba mươi lăm	trente-cinq
masang co/masun co	ha syep		năm mươi	cinquante
mòa klom	muy royh		một trăm	cent
mòa langèm/mòa ngèm	muy poan		một nghìn	mille
mòa la’	muy meun		mười nghìn	dix mille
mòa kat	dhop meun		một trăm nghìn	cent mille

On remarque une plus grande proximité entre le môn et le vietnamien qu'entre le môn et le khmer. Le cantonais a apporté toutes les dizaines en khmer.

Vocabulaire

français	khmer (translittération latine)	sémantique
Oui.	*bat.*(m.) ; *tcha.*(f.)	
Non.	*(o)té.*	
Merci	*orkhon*	Se réjouir - bienfait
Bonjour, bonsoir.	*Choumry Psour*	r attenué
Comment allez-vous ?	*Neak sok sobaï té ?*	Tu - aller bien - non ?
je ; moi	*khniom.*	
tu ; toi	*neak.*	
copain / copine	*poukmak*	k muet
Est-ce que tu as un(e) petit(e) ami(e) ?	*Neak mirn srolaeng poukmak té ?*	Toi - avoir - amour - ami - non ? r de srolaeng muet
Oui, j’en ai un(e).	*Mirn.*	Avoir. r muet
Non, je n’en ai pas.	*Ot mirn té.*	Ne - avoir - pas.
café noir	*cafè khmav*	café - noir. le v est prononcé w en fin de mot
les Français	*Kohn Barang*	Enfant - France
As-tu faim ?	*Neak chang niam baï té ?*	Tu - vouloir - manger riz - non ?

Synonymes d'origines et d'utilisations différents

Comme mentionné plus haut, le Khmer a emprunté plusieurs mots aux Sanskrit, au Pâli, et dans une moindre mesure au Thaï.

Voici un échantillon d'exemples :

Français	Khmer (Courant)	Pâli (Religieux)	Sanskrit (Littéraire)
Soleil[10]	ថ្ងៃ *Thngay*	ព្រះអាទិត្យ *Preah Atet'*	ព្រះសុរិយា *Preah Soreya*
Lune[11]	លោកខែ *Lauk Khae*	ព្រះចន្ទ *Preah Chan*	ចន្ទ្រា *Chandra*
Étoile[12]	ផ្កាយ *Bhkay*	នក្ខត្ត *Na Khatt*	តារា *Dara*
Roi[13]	ព្រះបាទ *Preah Bat*	ជননាថ *Chan Neath*	រាជា *Reachea*
Vie[14]	ជីវិត *Tchivoet*	ជីព *Tchip*	ជីវ *Tchivo*

Chiffres

Chiffres									
0	1	2	3	4	5	6	7	8	9
០	១	២	៣	៤	៥	៦	៧	៨	៩

Notes et références

1. *Ethnologue* [khm].
2. *Ethnologue* [kxm].
3. code collectif
4. code du khmer central
5. *khniom* a pour sens ancien "esclave", *neak* signifie aussi "personne, être humain"
6. *khniom bat* a pour sens premier "esclave de (vos) pieds" (sanskrit *pāda*), *lok* signifie aussi "seigneur" et "monde" (sanskrit *loka*)
7. *preah* signifie "sacré" ; *khniom preah karuna* signifie donc "esclave de votre compassion sacrée" (sanskrit *karuṇā* : "compassion") ; *preah daetch preah koun*, "pouvoir sacré, bienfait sacré" (sanskrit *teja* et *guṇa*) ; dans *preah ang*, *preah* est renforcé par *ang* qui désigne une personne vénérée, de rang royal ou religieux (du sanskrit *aṅga* : "corps")
8. *atma* vient du sanskrit *ātman* : "âme" (cf. Mahatma : "grande âme"), *niooum* signifie "parent" dans le langage religieux, *proh* : "homme, masculin" (écrit avec *s* final prononcé *h*) vient du sanskrit *puruṣa*, *srey* : "femme, féminin", du sanskrit *strī* ; *oubassak* vient du sanskrit et pali *upāsaka* (fém. *upāsikā*) : "disciple, dévot laïc"
9. *khniom preah bat amtchah* signifie "esclave des pieds sacrés du maître", *toul bangkoum*, "adresser (son) respect", *khniom mtchah*, "esclave du maître" ; *preah karuna*, "compassion sacrée"
10. *Atet'* et *Soreya* sont dérivés ou analogues du sanskrit *āditya* (pali *ādicca*) et *sūrya* (pali *suriya*), deux noms du soleil
11. *Chan* vient du pali *canda*, *Chandra* du sanskrit *candra* ; on retrouve les mots *lauk* : "seigneur" et *preah* : "sacré"
12. *Na Khatt* vient du pali *nakkhatta*, analogue au sanskrit *nakṣatra* : "étoile, constellation" ; *Dara*, du sanskrit *tārā*
13. *Preah Bat* signifie "pieds sacrés" ; *Chan Neath* vient du sanskrit ou pali *jananātha* : "protecteur du peuple, roi", *Reachea*, du sanskrit *rājā*
14. Les trois termes viennent du sanskrit ou pali *jīvita*, *jīva* : "vie"

Voir aussi

Wikipédia en khmer.

Sur les autres projets Wikimedia :

Khmer (https://commons.wikimedia.org/wiki/Khmer_language?uselang=fr), sur Wikimedia Commons

Khmer, sur Wikiversity

Bibliographie

- G. Cambefort, *Introduction au cambodgien*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1950, VIII-80 p. (ISBN 2-7068-0013-5)
- Ferlus, Michel. 1992. Essai de phonétique historique du khmer (Du milieu du premier millénaire de notre ère àl'époque actuelle), *Mon-Khmer Studies* XXI: 57-89.
- Pou, Saveros. 1992. *An Old Khmer-French-English Dictionary*. Paris, Cedoreck.

Articles connexes

Blocs de caractères Unicode pour l'écriture khmère

- Table des caractères Unicode - Khmer
- Table des caractères Unicode - Symboles khmers

Liens externes

- (en) Fiche langue du khmer central (http://www.ethnologue.com/language/khm) [khm] dans la base de données linguistique *Ethnologue*.
- (en) Fiche langue du khmer septentrional (http://www.ethnologue.com/language/kxm) [kxm] dans la base de données linguistique *Ethnologue*.
- L'alphabet khmer (http://lao.bunlong.free.fr/alphabet-khmer.htm)

Ce document provient de « https://fr.wikipedia.org/w/index.php?title=Khmer&oldid=172656818 ».

La dernière modification de cette page a été faite le 5 juillet 2020 à 20:15.

Droit d'auteur : les textes sont disponibles sous licence Creative Commons attribution, partage dans les mêmes conditions ; d'autres conditions peuvent s'appliquer. Voyez les conditions d'utilisation pour plus de détails, ainsi que les crédits graphiques. En cas de réutilisation des textes de cette page, voyez comment citer les auteurs et mentionner la licence.
Wikipedia® est une marque déposée de la Wikimedia Foundation, Inc., organisation de bienfaisance régie par le paragraphe 501(c)(3) du code fiscal des États-Unis.